



Saarland

Ministerium
für Inneres und Sport

CONVENTION

entre le

DIRECTEUR DE L'AGENCE
REGIONALE DE
L'HOSPITALISATION DE
LORRAINE

et le

MINISTRE DE L'INTERIEUR ET
DES SPORTS DU LAND DE
SARRE

Relative

A L'AIDE MEDICALE URGENTE
TRANSFRONTALIERE

VEREINBARUNG

zwischen dem

DIREKTOR DER AGENCE
REGIONALE DE
L'HOSPITALISATION
LOTHRINGEN

und dem

MINISTER FÜR INNERES UND
SPORT
DES SAARLANDES

über

DAS GRENZÜBERSCHREITENDE
RETTUNGSWESEN

Sur la base de l'accord cadre du 22 juillet 2005 entre le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le gouvernement de la République française sur la coopération transfrontalière en matière de santé et de l'arrangement administratif du 9 mars 2006 entre le ministère fédéral de la Santé de la République fédérale d'Allemagne et le ministère de la Santé et de la Solidarité de la République Française sur les modalités d'application de l'accord cadre du 22 juillet 2005 sur la coopération transfrontalière en matière de santé, ceux-ci conviennent de prendre les dispositions suivantes:

Auf der Grundlage des Rahmenabkommens vom 22. Juli 2005 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich und der Verwaltungsvereinbarung vom 9. März 2006 zwischen dem Bundesministerium für Gesundheit der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister für Gesundheit und Solidarität der Französischen Republik über die Durchführungsmodalitäten des Rahmenabkommens vom 22. Juli 2005 über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich wird Folgendes vereinbart:

Article 1: Objet

(1) La présente convention organise le fonctionnement d'une réciprocité et d'une complémentarité entre le département de la Moselle et le Land de Sarre en matière de soins médicaux d'urgence dans le cadre des interventions primaires. Elle envisage la traversée de la frontière entre le département de la Moselle et le Land de Sarre par des équipes médicales d'urgence.

(2) Ainsi, les services de secours du département de la Moselle pourront intervenir sur le territoire du Land de Sarre et les services de secours du Land de Sarre pourront intervenir sur le territoire du département de la Moselle.

(3) Les interventions visent à apporter les premiers soins aux personnes en urgence vitale et à accompagner le patient jusqu'à sa prise en charge par un établissement hospitalier.

Artikel 1: Gegenstand

(1) Diese Vereinbarung regelt die Abläufe der wechselseitigen Hilfeleistung und komplementären Unterstützung zwischen dem Département Moselle und dem Saarland bei der medizinischen Notfallhilfe im Rahmen der Erstversorgung. Sie sieht die Überschreitung der Grenze zwischen dem Département Moselle und dem Saarland durch medizinische Rettungsdienste vor.

(2) Die Rettungsdienste des Départements Moselle dürfen auf dem Gebiet des Saarlandes eingesetzt werden und die saarländischen Rettungsdienste dürfen auf dem Gebiet des Départements Moselle eingesetzt werden.

(3) Die Einsätze umfassen die Erstversorgung von Personen in einer lebensbedrohlichen Situation und die Begleitung des Patienten bis zur Aufnahme in ein Krankenhaus.

Article 2: Déclenchement de la réciprocité ou de la complémentarité

La réciprocité ou la complémentarité peuvent être déclenchées dans trois cas:

(1) Dans la zone qui jouxte la frontière, le centre d'appel ou le service de direction des secours qui reçoit l'appel, envoie les moyens adaptés à la nature de la détresse qu'il reconnaît dans le cas où l'appartenance territoriale du lieu d'intervention n'est pas identifiée clairement. Cette équipe est tenue de pratiquer les gestes élémentaires d'urgence et de réanimation. Lorsque l'appartenance territoriale du lieu d'intervention est clairement identifiée, l'appel de détresse est transféré au centre d'appel ou au service de direction des secours compétent.

(2) Les interventions assurant une prise en charge immédiate de soins médicaux urgents ont lieu à la demande de la direction des secours ou du centre d'appel d'urgence compétente territorialement lorsque

a) l'intervention permet d'obtenir un gain de temps qui est rendu nécessaire par l'état médical de la victime,

b) l'intervention permet d'obtenir un délai d'intervention beaucoup plus rapide d'un médecin urgentiste par les moyens de secours et que l'appel d'urgence identifie une situation de détresse vitale avérée ou pressentie, ou

c) que l'accès le plus rapide possible à une prise en charge médicale du patient ou de la patiente en détresse vitale n'est possible que par les moyens de secours du pays voisin.

(3) Pour renforcer l'équipe ou les équipes nationale(s) en cas de circonstances exceptionnelles.

Artikel 2: Anforderung wechselseitiger Hilfeleistung oder komplementärer Unterstützung

Für die wechselseitige Hilfeleistung oder komplementäre Unterstützung werden drei Fallgruppen unterschieden:

(1) Geht im grenznahen Gebiet bei einer französischen Notrufzentrale oder bei der Rettungsleitstelle des Saarlandes ein Notruf ein, setzen diese bei unklarer territorialer Zugehörigkeit des Einsatzortes die nach ihrer Beurteilung erforderlichen Rettungsmittel ein. Die eingesetzten Rettungskräfte führen die lebensrettenden Maßnahmen durch. Bei eindeutiger territorialer Zugehörigkeit des Einsatzortes wird der Notruf an die zuständige Notrufzentrale oder Rettungsleitstelle weitergeleitet.

(2) Einsätze zur Gewährleistung einer schnellstmöglichen notfallmedizinischen Versorgung erfolgen auf Anforderung der territorial zuständigen Leitstellen oder Notrufzentralen, wenn

a) der Einsatz einen medizinisch relevanten Zeitvorteil bringt,

b) der Einsatz einen medizinischen Vorteil bringt, weil ein arztbesetztes Rettungsmittel deutlich schneller verfügbar ist und sich aus der Notrufabfrage eine akute Gefährdung von Leben oder Gesundheit ableiten lässt, oder

c) die schnellstmögliche Zuführung des Notfallpatienten oder der Notfallpatientin zu einer adäquaten medizinischen Versorgung nur durch ein Rettungsmittel des Nachbarlandes möglich ist.

(3) Zur Unterstützung der eigenen Rettungskräfte in Ausnahmesituationen.

Article 3: Modalités d'intervention

Les conditions du déclenchement de la réciprocité ou de la complémentarité sont supposées réunies dans les cas suivants :

1. Pour l'intervention d'une équipe de secours répondant à un appel de détresse vitale lorsque l'appartenance territoriale du lieu d'intervention n'est pas clairement identifiée.

a) Dès son arrivée sur les lieux, l'équipe identifie le territoire du pays sur lequel elle intervient et, en rend compte au centre d'appel ou à son service de direction des secours, qui en informe le cas échéant, sans délai, le centre d'appel ou le service de direction des secours du pays concerné.

b) A l'arrivée sur place de l'équipe territorialement compétente, le responsable de cette équipe prend la direction des opérations. Il décide, selon les règles prévues à l'article 7 de la présente convention, et en concertation avec le blessé / malade, si son état le permet, du lieu d'évacuation le plus adapté.

c) Le responsable apprécie, sous l'autorité de son centre d'appel / son service de direction des secours, les éléments nécessaires à l'activation de moyens complémentaires.

d) Les centres d'appel s'informent mutuellement du suivi de l'intervention jusqu'à sa clôture.

2. Pour l'intervention d'une équipe de secours sarroise sur le territoire français, sur demande

a) Le S.A.M.U du département de la Moselle (Service d'Aide Médicale Urgente) entre en contact avec le service de direction des secours du Land de Sarre et demande l'intervention des moyens de secours appropriés et disponibles dans les plus brefs délais.

Artikel 3: Verfahren

Die Bedingungen für die Anforderung wechselseitiger Hilfeleistung oder komplementärer Unterstützung werden in den folgenden Fällen als erfüllt angesehen:

1. Rettungsdiensteinsatz nach Eingang eines Notrufs bei unklarer territorialer Zugehörigkeit des Einsatzortes

a) Bei Eintreffen stellen die Rettungskräfte die territoriale Zugehörigkeit des Einsatzortes fest und melden dies ihrer Notrufzentrale oder Rettungsleitstelle, die ihrerseits gegebenenfalls die Notrufzentrale oder Rettungsleitstelle des betroffenen Landes unverzüglich unterrichtet.

b) Wenn örtlich zuständige Rettungskräfte vor Ort eintreffen, übernimmt deren Verantwortlicher die Einsatzleitung. Der Verantwortliche entscheidet gemäß Artikel 7 in Absprache mit dem Verletzten oder Kranken, wenn dies dessen Zustand erlaubt, über den geeigneten Behandlungsort.

c) Der Verantwortliche entscheidet nach Absprache mit der Notrufzentrale oder Rettungsleitstelle über die Notwendigkeit der Anforderung zusätzlicher Rettungsmittel.

d) Die Notrufzentralen oder Rettungsleitstellen unterrichten sich gegenseitig über den Verlauf des Einsatzes bis zu dessen Abschluss.

2. Saarländischer Rettungsdiensteinsatz auf französischem Gebiet auf Anforderung

a) Der S.A.M.U. des Départements Moselle (Service d'Aide Médicale Urgente) setzt sich mit der Rettungsleitstelle des Saarlandes in Verbindung und fordert das für den Notfallort am schnellsten verfügbare und geeignete Rettungsmittel an.

b) Le service de direction des secours du Land de Sarre informe le S.A.M.U. du département de la Moselle de la disponibilité de l'équipe sarroise pressentie.

c) En fonction de la réponse, le S.A.M.U. du département de la Moselle optera pour la venue ou non d'une équipe sarroise en France.

3. Pour l'intervention d'une équipe de secours française sur le territoire sarrois, sur demande

a) Le service de direction des secours du Land de Sarre entre en contact avec le S.A.M.U. du département de la Moselle et demande l'intervention des moyens de secours appropriés disponibles dans les plus brefs délais.

b) Le S.A.M.U. du département de la Moselle informe le service de direction des secours du Land de Sarre de la disponibilité de l'équipe française pressentie.

c) En fonction de la réponse, le service de direction des secours du Land de Sarre optera pour la venue ou non d'une équipe française en Sarre.

Article 4: Caractéristiques des véhicules prioritaires

(1) Les véhicules des services de secours du département de la Moselle ou des services de secours Sarrois sont, indépendamment d'un équipement différent éventuel, habilités à intervenir de l'autre côté de la frontière au même titre que ceux des propres services de secours du territoire concerné. Les listes des équipements respectifs seront échangées.

(2) L'équipe de secours est tenue au respect du code de la route en vigueur dans le pays où elle intervient. Il en est de même pour l'utilisation des signaux optiques et acoustiques.

b) Die Rettungsleitstelle des Saarlandes unterrichtet den S.A.M.U. des Departements Moselle, welche saarländischen Rettungsmittel zur Verfügung stehen.

c) Hiernach entscheidet der S.A.M.U. des Departements Moselle über einen Einsatz von saarländischen Rettungsmitteln in Frankreich.

3. Französischer Rettungsdiensteinsatz auf saarländischem Gebiet auf Anforderung

a) Die Rettungsleitstelle des Saarlandes setzt sich mit dem S.A.M.U. des Departements Moselle in Verbindung und fordert das für den Notfallort am schnellsten verfügbare und geeignete Rettungsmittel an.

b) Der S.A.M.U. des Departements Moselle unterrichtet die Rettungsleitstelle des Saarlandes, welche französischen Rettungsmittel zur Verfügung stehen.

c) Hiernach entscheidet die Rettungsleitstelle über einen Einsatz von französischen Rettungsmitteln im Saarland.

Artikel 4: Besonderheiten der Rettungsfahrzeuge

(1) Ungeachtet einer möglichen unterschiedlichen Ausstattung stehen Rettungsfahrzeuge der Rettungsdienste des Departements Moselle oder der saarländischen Rettungsdienste auch auf der jeweils anderen Seite der Grenze den Fahrzeugen des landeseigenen Rettungsdienstes gleich. Die jeweiligen Ausstattungslisten werden ausgetauscht.

(2) Es gilt die Straßenverkehrsordnung des Landes, in dem der Einsatz erfolgt. Dies gilt auch für die Benutzung von optischen und akustischen Signaleinrichtungen.

Article 5: Compétences des services de secours

En cas d'intervention dans le pays voisin, les services de secours ne sont autorisés à exercer que les actes pour lesquels ils sont habilités dans leur propre pays.

Article 6: Coopération des services de secours

(1) La direction des secours de la Sarre et le centre d'appel du S.A.M.U. du département de la Moselle sont reliés entre eux par les moyens techniques appropriés leur permettant à tout instant de convenir d'une intervention dans l'esprit des articles 2 et 3 de la présente convention.

(2) Afin de faciliter les contacts entre le personnel de la direction des secours de la Sarre et celui du centre d'appel du S.A.M.U. du département de la Moselle ainsi qu'entre le personnel des centres de secours français et des S.M.U.R. (Service Mobile d'Urgence et de Réanimation) et des postes de secours et d'urgentistes sarrois, des mesures communes de formation permanente et des échanges de personnel seront organisés.

Article 7: Choix du lieu d'hospitalisation

(1) Le patient sera pris en charge par l'établissement le plus proche situé dans le pays du lieu d'intervention de l'équipe médicale, et qui dispose d'un plateau technique approprié.

(2) Toutefois, en fonction de la gravité des pathologies ou de la blessure, et donc de la nécessité d'un plateau technique adapté, le malade pourra être dirigé vers un établissement étranger. Dans ce dernier cas, la décision de l'orientation reviendra toujours, soit au médecin de l'équipe d'intervention, après consultation du service de direction des secours du Land de Sarre, soit au médecin régulateur du S.A.M.U. du département de la Moselle après accord entre les deux centres d'appel.

Artikel 5: Kompetenz der Einsatzkräfte

Bei Einsätzen im Nachbarland dürfen die Einsatzkräfte nur die Tätigkeiten durchführen, zu denen sie in ihrem Herkunftsland berechtigt sind.

Artikel 6: Zusammenarbeit der Rettungsdienste

(1) Die Rettungsleitstelle des Saarlandes und die Notrufzentrale des S.A.M.U. des Départements Moselle werden technisch so miteinander verbunden, dass sie jederzeit Absprachen im Sinne der Artikel 2 und 3 dieser Vereinbarung treffen können.

(2) Zur Verbesserung der Kontakte zwischen dem Personal der Rettungsleitstelle des Saarlandes und der Notrufzentrale des S.A.M.U. des Départements Moselle sowie zwischen dem Personal der französischen Notfallzentren und der S.M.U.R. (Service Mobile d'Urgence et de Réanimation) und der saarländischen Rettungswachen und Notarztstandorte sollen gemeinsame Fortbildungsveranstaltungen durchgeführt und Hospitationen ermöglicht werden.

Artikel 7: Krankenhauswahl

(1) Der Patient wird in das nächstgelegene, den medizinischen Erfordernissen entsprechende Krankenhaus des Landes eingeliefert, in dem der Einsatzort liegt.

(2) Wenn die Schwere der Erkrankung oder der Verletzung oder die Notwendigkeit der medizinischen Ausstattung dies erfordern, kann der Transport auch in ein ausländisches Krankenhaus erfolgen. In diesem Fall obliegt die Entscheidung entweder dem Notarzt vor Ort nach Absprache mit der Rettungsleitstelle des Saarlandes oder dem leitenden französischen Arzt des S.A.M.U. des Départements Moselle nach Vereinbarung zwischen den beiden Notrufzentralen.

(3) En France, le patient garde de toute façon le libre choix du lieu d'hospitalisation, et ce en fonction des possibilités offertes.

(4) En Sarre, dans le cadre d'une intervention organisée par le service de direction des services de secours du Land de Sarre, les équipes d'intervention dirigeront le patient vers l'établissement hospitalier adéquat le plus proche. Le choix du patient devra systématiquement être pris en considération.

Article 8: Prise en charge des coûts

Les modalités de la prise en charge financière seront fixées dans une convention à part.

Article 9: Territoire concerné par la réciprocité ou la complémentarité

(1) Dans le premier cas prévu à l'article 2 alinéa 1, la zone concernée est celle qui jouxte la frontière entre le département de la Moselle et le Land de Sarre. Dans les cas prévus à l'article 2, alinéas 2 et 3 la définition des zones d'intervention relève d'une liste établie conjointement entre le centre d'appel et le service de direction des secours.

(2) Une carte d'état major des centres de secours et des S.M.U.R français, ainsi que des centres de secours et d'urgentistes sarrois sera établie et échangée.

Article 10 : Professionnels de santé

Les modalités relatives à l'exercice d'activités en matière de secours pour des interventions transfrontalières sont définies à l'article 4 de l'accord cadre du 22 juillet 2005.

(3) In Frankreich kann der Patient im Rahmen der zur Verfügung stehenden Möglichkeiten über den Ort der Krankenhausbehandlung frei entscheiden.

(4) Im Saarland ist im Rahmen einer Einsatzabwicklung durch die Rettungsleitstelle des Saarlandes von den Rettungskräften das nächstgelegene geeignete Krankenhaus anzufahren. Dabei sind Patientenwünsche grundsätzlich zu berücksichtigen.

Artikel 8: Kostenübernahme

Die Modalitäten der finanziellen Regelung werden in einer gesonderten Vereinbarung festgelegt.

Artikel 9: Einsatzgebiet für wechselseitige Hilfeleistung und komplementäre Unterstützung

(1) Im Fall des Artikels 2 Nr.1 umfasst das Einsatzgebiet das Grenzgebiet zwischen dem Département Moselle und dem Saarland. In den Fällen des Artikels 2 Nr. 2 und 3 wird das Einsatzgebiet in einer durch die Notrufzentrale und die Rettungsleitstelle aufgestellten gemeinsamen Liste festgelegt.

(2) Eine Karte mit den französischen Notfallzentren und den S.M.U.R. sowie den saarländischen Rettungswachen und Notarztstandorten wird erstellt und untereinander ausgetauscht.

Artikel 10: Gesundheitspersonal

Regelungen zur Ausübung von Tätigkeiten im Rettungsdienst bei grenzüberschreitenden Einsätzen sind in Artikel 4 des Rahmenabkommens vom 22.Juli 2005 enthalten.

Article 11: Responsabilité

Le régime de responsabilité et l'obligation de contracter une assurance responsabilité civile font l'objet de l'article 7 de l'accord cadre du 22 juillet 2005 et de l'article 5 de l'arrangement administratif du 9 mars 2006.

Article 12: Comité de Pilotage et Comité de suivi

Pour la mise en œuvre et le suivi de la présente convention, il est institué :

(1) Un Comité de Pilotage, composé d'experts, présidé conjointement par le Directeur de l'Agence régionale de l'Hospitalisation de Lorraine et le Directeur de la Division compétente en matière d'aide médicale urgente au Ministère de l'Intérieur et des Sports de la Sarre. Il sera chargé de la mise en œuvre de la présente convention; il sera saisi de toute difficulté d'application et assurera l'évaluation du dispositif.

(2) Un Comité de Suivi, composé d'experts, présidé conjointement par les responsables des services médicaux d'urgence français et sarrois. Il sera chargé, notamment, de l'élaboration de protocoles de prise en charge, de la mise en cohérence des qualifications et de la formation des personnels, de l'adéquation des matériels utilisés et de l'établissement des fiches réflexes.

Article 13: Modalités d'évaluation

(1) Le Comité de pilotage évalue cette réciprocité et cette complémentarité à la fin de la première année de fonctionnement et par la suite annuellement. Un bilan sera réalisé conjointement par les partenaires hospitaliers et institutionnels.

Artikel 11: Haftung

Das Haftungsrecht und die Verpflichtung zum Bestehen einer Haftpflichtversicherung sind in Artikel 7 des Rahmenabkommens vom 22. Juli 2005 und in Artikel 5 der Verwaltungsvereinbarung vom 9. März 2006 geregelt.

Artikel 12: Lenkungsausschuss und Begleitausschuss

Für die Umsetzung und Überwachung der Vereinbarung werden eingesetzt:

(1) Ein Lenkungsausschuss mit sachverständigen Personen unter dem gemeinsamen Vorsitz des Direktors der Agence Régionale de l'Hospitalisation Lothringen und dem Leiter der für den Rettungsdienst zuständigen Abteilung im Ministerium für Inneres und Sport des Saarlandes. Der Lenkungsausschuss ist für die Umsetzung der vorliegenden Vereinbarung zuständig; er wird bei allen Anwendungsschwierigkeiten angerufen und hat die Aufgabe der Beurteilung dieses Instrumentariums.

(2) Ein Begleitausschuss mit sachverständigen Personen unter dem gemeinsamen Vorsitz des Leiters des französischen medizinischen Notfalldienstes und des Ärztlichen Leiters Rettungsdienst im Saarland. Aufgabe des Begleitausschusses ist insbesondere die Ausarbeitung des Einsatzprotokolls, die Abstimmung der Qualifikationen und Schulung des Personals, die Festlegung der benutzten Ausrüstungen und die Erstellung von Strategiepapieren.

Artikel 13: Beurteilungsmodalitäten

(1) Der Lenkungsausschuss beurteilt die wechselseitige Hilfeleistung und komplementäre Unterstützung am Ende des ersten Jahres ihrer Durchführung und danach jeweils jährlich. Die Beurteilung wird gemeinsam mit den beteiligten Krankenhäusern und Organisationen durchgeführt.

(2) Le comité de suivi sera chargé de préparer l'évaluation qui sera présentée au comité de pilotage.

Article 14: Révision de la convention

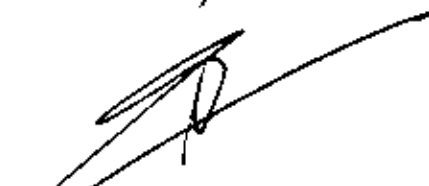
La convention est modifiable par avenant à tout moment, après accord de l'ensemble des parties signataires.

Article 15: Durée et résiliation de la convention

(1) La présente convention est conclue pour une durée indéterminée.

(2) Chaque partie signataire a le droit de résilier la convention par écrit en fin d'année avec un préavis d'un an.

Sarrebruck, le 11 juin 2008



Jean-Yves Grall
DIRECTEUR DE L'AGENCE REGIONALE
DE L'HOSPITALISATION DE LORRAINE

(2) Der Begleitausschuss wird beauftragt, die Beurteilung vorzubereiten und die Ergebnisse dem Lenkungsausschuss vorzulegen.

Artikel 14: Änderung der Vereinbarung

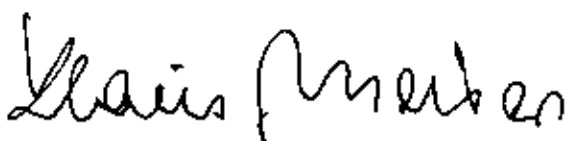
Die Vereinbarung kann mit Zustimmung aller Vertragspartner jederzeit durch Nachtrag geändert werden.

Artikel 15: Laufzeit der Vereinbarung und Kündigung

(1) Die Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.

(2) Jede Vertragspartei hat das Recht, die Vereinbarung mit einjähriger Frist zum Ende des Kalenderjahres schriftlich zu kündigen.

Saarbrücken, den 11. Juni 2008



Klaus Meiser
MINISTER FÜR INNERES UND SPORT DES
SAARLANDES